9. Comment s’appuyer sur la foi

དགུ་པ་དད་པ་བསྟེན་པར་བཤད་པ་ནི།  
1. 9. Explication sur l’usage de la foi

“Développez la foi inspirée, convaincue et aspirante.”  
  
Avant de pratiquer n’importe quel dharma blanc, particulièrement lorsqu’on commence à s‘en remettre à un maître et que l’on débute nos efforts sur la voie, il convient impérativement de développer les trois types de foi.

དང་བ་ཡིད་ཆེས་འདོད་པའི་དད་པ་བསྐྱེད། །  
2. Développez la foi pure, confiante et inspirée.  
སྤྱིར་དཀར་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཁྱད་པར་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ཞིང་ལམ་ལ་བརྩོན་པའི་ཐོག་མ་ཁོ་ནར་དད་པ་རྣམ་གསུམ་བསྐྱེད་པ་གལ་ཆེ་སྟེ།  
3. avant tout dharma blanc et plus particulièrement quand on commence à s‘en remettre à un maître et quand on commence nos efforts sur la voie, il est important d’ impérativement développer les trois (types de) fois. En effet,

En effet, le Soutra “La Dharani de la précieuse torche” commence par exposer la foi ainsi :  
“Au début, commencez par développer la foi comme un enfant le ferait envers sa mère :   
Elle résout les doutes et libère du fleuve (des souffrances de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort).  
Cette foi est à l’image de la cité du bonheur et de l’excellence…”

དཀོན་མཆོག་ཏ་ལའི་མདོ་ལས།  
4. Le Soutra la Dharani de la précieuse torche dit :  
དད་པ་སྔོན་འགྲོ་མ་ལྟར་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །  
5. Commencez (en préliminaire) par développer la foi comme envers une mère (comme un enfant envers sa mère) :  
དོགས་པ་སེལ་ཞིང་ཆུ་བོ་རྣམས་ལས་སྒྲོལ།  
6. Elle résous (le temps utilisé est le présent) les doutes et libère des fleuves (de la naissance, vieillesse, maladie et de la mort).  
དད་པ་བདེ་ལེགས་གྲོང་ཁྱེར་མཚོན་བྱེད་ཡིན། །  
7. La foi illustre (ce qu’est) la cité du bonheur et de l’excellence.   
ཅེས་སོགས་གསུངས་སོ། །  
8. Ceci etc. (ainsi que d’autres choses) sont dites (dans ce soutra).

Ici, l’essence de l’inspiration se définit comme un état d’esprit totalement clair, focalisé sur la mise en œuvre de ce qui est à faire et le refus de ce qui est à rejeter.

དེ་ལ་དང་བའི་ངོ་བོ་ནི།  
9. En lien avec cela (ce qui vient d’être exposé, la foi), l’essence de la pureté :  
སྤང་བླང་གི་ཡུལ་འཇུག་ལྡོག་ལ་དམིགས་པའི་བློ་རབ་ཏུ་དང་བ་སྟེ།  
10. C’est un état d’esprit extrêmement (totalement) pur (claire, limpide) orienté sur l’application et le rejet de ce qui est à faire et à rejeter.

Quant à ses composantes, le Condensé de l’Abhidharma les explicite ainsi :   
« Qu’est-ce que la foi ? Elle consiste en une confiance, une aspiration et une inspiration authentiques envers la vérité, les Trois Joyaux et la loi des actes et des conséquences.»

དེ་ལ་དབྱེ་ན་ཆོས་མངོན་པར།  
11. Ses divisions sont selon Le Condensé de l’ Abhidharma:   
དད་པ་གང་ཞེ་ན།  
12. Qu’est-ce que la foi ?  
ལས་དང་འབྲས་བུ་དང་བདེན་པ་དང༌། དཀོན་མཆོག་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ་དང༌། འདོད་པ་དང༌། སེམས་དང་བའོ། །  
13. Avoir une réelle confiance, aspiration et inspiration envers les actes et leurs conséquences, la vérité et les trois joyaux (litt. les rares et suprêmes)  
ཞེས་གསུངས་པས།  
14. Il est dit, donc,

Par conséquent, on distingue la foi inspirée, la foi convaincue, et la foi aspirante.  
La foi inspirée se focalise sur les Trois Joyaux : elle est inspirée par ces derniers et par les lamas, et consiste à développer à leur égard un état d’esprit pur.  
La foi convaincue, c’est la confiance dans la loi des actes, des causes et des résultats (la loi du karma).  
La foi aspirante consiste, quant à elle, à s’entraîner avec respect sur la voie dans le but d’atteindre l’Éveil insurpassable.

དང་བའི་དད་པ། ཡིད་ཆེས་པའི་དད་པ། འདོད་པའི་དད་པ་རྣམས་སུ་ཡོད་པ་ལས།  
15. Il existe la foi inspirée, la foi confiante et la foi aspirante. Parmi celles ci,   
དང་པོ་ནི།  
16. La première,   
ཡུལ་དཀོན་མཆོག་ལ་བརྟེན་ཏེ།  
17. porte sur les joyaux comme objet,   
དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་བླ་མར་མོས་ཤིང་སེམས་དང་བའོ། །  
18. c’est être inspiré et avoir un état d’esprit pur envers les trois joyaux et les Lamas.  
གཉིས་པ་ནི།  
19. La deuxième :  
ལས་རྒྱུ་འབྲས་ལ་ཡིད་ཆེས་པའོ། །  
20. C’est la confiance en les actes, causes et résultat (la loi du karma)  
གསུམ་པ་ནི།  
21. La troisième :  
བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་ཆེད་དུ་གུས་པ་དང་བཅས་ཏེ་ལམ་ལ་སློབ་པའོ། །  
22. c’est pratiquer (litt. apprendre, s’entrainer) avec respect à la voie dans le but d’atteindre l’éveil insurpassable.

Selon ce même texte :   
  
“Celui qui, sous l’emprise de l’envie, de la peur et l’aversion ou de la confusion,  
ne se détourne pas du Dharma,  
on le dit un être doté de foi.  
Il est le suprême réceptacle pour l’excellence définitive. ”  
  
Ne pas se détourner du Dharma sous l’effet de l’attachement, de l’aversion, de la confusion ou de toute autre émotion perturbatrice, est le signe qu’on a la foi.  
  
Les bienfaits en sont infinis comme par exemple, faire naître l’esprit d’un être sublime, abandonner les huit conditions défavorables, etc.  
Vers celui qui possède la foi, les Tathagatas eux-mêmes viendront et lui enseigneront le Dharma.

དེ་ཉིད་ལས།  
23. Ce même [texte] dit :  
འདུན་དང་ཞེ་སྡང་འཇིགས་པ་དང༌། །རྨོངས་པས་གང་ཞིག་ཆོས་མི་འདའ། །དེ་ནི་དད་པ་ཅན་ཞེས་བྱ། །  
24. Celui qui ne se détourne (ne va pas à l’encontre) pas du Dharma ni par envie, par aversion et peur ou par confusion est dit être un être de foi. (un homme de foi).  
ངེས་པར་ལེགས་པའི་སྣོད་མཆོག་ཡིན། །  
25. Il est le suprême réceptacle pour l’excellence définitive.  
ཅེས་ཆགས་སྡང་རྨོངས་གསུམ་སོགས་ཀྱི་དོན་དུ་ཆོས་མི་གཏོང་བ་ནི་དད་པ་སྐྱེས་པའི་ཚད་ཡིན་ལ།  
26. Ne pas se détourner de l’enseignement à cause de l’attachement, de l’aversion, de la confusion etc, (ou d’autres émotions perturbatrices) défini (indique) le fait que l’on a la foi.   
ཕན་ཡོན་ནི།  
27. Les bienfaits sont  
སྐྱེས་བུ་མཆོག་གི་སེམས་སྐྱེ། མི་ཁོམས་པ་བརྒྱད་སྤངས་པ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤིང༌།  
28. infinis comme celui de générer l’esprit d’un être sublime, abandonner des huit conditions défavorables etc.   
དད་པ་དང་ལྡན་ན་  
29. Celui qui a la foi,  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་དེའི་དྲུང་དུ་བྱོན་ནས་ཆོས་སྟོན་ཏེ།  
30. même les ainsi-allés viendront à lui et lui enseignera le Dharma.

Le Soutra “La Dharani de la précieuse torche” poursuit :   
  
“Celui qui a la foi en le Vainqueur et son Enseignement,  
Possède la foi envers la conduite des Fils des Vainqueurs,  
Et a la foi en l’insurpassable Éveil,  
Celui-là a généré l’esprit des grands êtres.”

དཀོན་མཆོག་ཏ་ལར།  
31. Le Soutra la Dharani de la précieuse torchedit :  
རྒྱལ་དང་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ལ་དད་གྱུར་ཅིང༌། །རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་ལ་དད་བྱེད་ལ། །བྱང་ཆུབ་བླ་ན་མེད་ལ་དད་གྱུར་ནསྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སེམས་སྐྱེའོ། །  
32. Avoir la foi en le Vainqueur et le Dharma du Vainqueur et avoir de la foi envers la conduite des Fils des Vainqueurs. Celui qui a la foi en l’insurpassable éveil, à généré l’esprit des grands êtres.   
ཞེས་དང༌།  
33. puis,

Le Soutra intitulé ’’La Corbeille des Bodhisattvas” ajoute :   
  
“Les Bouddhas Baghavans savent que les Bodhisattvas qui ont la foi, sont des réceptacles pour tous les Dharmas du Bouddha. En conséquence, ils viendront à eux pour leur enseigner la voie authentique des Bodhisattvas. ”  
  
En résumé, puisque la foi s’avère être le fondement pour toute vertu, appliquez-vous aux causes et conditions qui la font naître et grandir, abandonnez les causes et conditions qui la détériorent et appliquez-vous à affermir la part de cette foi déjà née en vous.

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡེ་སྣོད་ལས།  
34. Le Soutra intitulé ’’la corbeille d’enseignements des nobles bodhisattvas” dit :  
དེ་ལྟར་དད་པ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་སྣོད་དུ་རིག་ནས་  
35. Ainsi, les Bouddhas Baghavans sauront que les Bodhisattvas qui ont la foi (litt; qui demeure dans la foi), sont des réceptacles pour le Dharma du Bouddha puis,  
དེའི་དྲུང་དུ་གཤེགས་ཏེ་  
36. viendront à eux et,  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྟོན་ཏོ། །  
37. lui enseigneront la voie authentique (parfaite) des Bodhisattvas.  
ཞེས་གསུངས་སོ། །  
38. Ce qui est dit.  
མདོར་ན་དད་པ་ནི་དཀར་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟེན་དུ་གྱུར་པས་སྐྱེད་ཅིང་འཕེལ་བའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་བསྟེན།  
39. Pour résumer, puisque la foi s’avère être la base de tous les dharmas blancs (de tout le vertueux), appliquez vous aux causes et conditions la faisant naître et se développer.  
འགྲིབས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་སྤངས་ལ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ཀྱང་བརྟན་པ་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །  
40. abandonnez les causes et conditions la détériorant et affermissez ce qui est déjà né en vous. Efforcez vous à cela.